

А. Юйсуфу**Приемы семантизации лексики при обучении русскому языку китайских студентов в России и в Китае**

Целью исследования является сравнение приемов семантизации лексики при обучении русскому языку китайских студентов в России и в Китае. Установлено, что набор рекомендуемых приемов семантизации русской лексики в российских и китайских методических трудах один и тот же, при этом российские учебники ориентированы главным образом на беспереводное обучение языку, а китайские на переводное. При обучении русской лексике российские преподаватели чаще используют беспереводные приемы семантизации слов, а китайские преподаватели переводные. Это означает, что при исследовании национальных лингводидактических традиций, а также при их сравнении анализ учебников и практики обучения обладает большей значимостью, чем анализ методических концепций.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика обучения, китайские студенты, приемы семантизации лексики.

Введение

Проблема семантизации слов, то есть объяснения их значения, — одна из наиболее важных проблем преподавания русского языка нерусским учащимся, поэтому российские методисты ею занимаются уже более 100 лет. До конца XIX века значения иноязычных слов объяснялись в основном при помощи их перевода на родной язык. С конца XIX века в связи с появлением прямых методов обучения получили распространение беспереводные приемы семантизации лексики. Так, в пособии по методике преподавания русского языка учащимся инородческих школ И. И. Дависа изложены приемы наглядной семантизации и расширенного толкования значения слова средствами изучаемого языка [9, с. 23—34]. В статье И. М. Вульфius [8] обращалось внимание на словообразовательный анализ и анализ контекста. Е. М. Рыт [18] выступал за использование перевода. Прием расширенного толкования значения слова развивали в своей работе Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров [7]: он был дополнен сведениями о культуре народа — носителя изучаемого языка и получил название лингвострановедческого комментария. Наконец, лингвистические исследования системных свойств русской лексики, проводившиеся регулярно с середины XX века, привели к обоснованию приемов семантизации, опирающихся на связи слов в лексической системе: при помощи синонимов, антонимов, гипонимов, гиперонимов и пр. Вся совокупность приемов семантизации иноязычных слов была описана в 1970—1980-х гг. в специальных работах по обучению иностранцев русской лексике А. Ф. Колесниковой [11], И. П. Слесаревой [19], В. И. Половниковой [17] и во многих пособиях по методике обучения русскому языку как иностранному. С тех пор она практически не претерпела изменения.

Однако это не означает, что проблема семантизации лексики утратила актуальность. На современном этапе развития методической мысли необходимо исследование выбора приема семантизации в зависимости от тех или иных факторов, влияющих на учебный процесс. В частности, оказывается важным выбор приемов семантизации лексики в зависимости от условий обучения (в языковой среде или вне ее) и от национальной лингводидактической традиции. Именно это и является предметом настоящего исследования: нас интересовала специфика приемов семантизации лексики при обучении китайских студентов русскому языку в вузах России и Китая.

© Юйсуфу А., 2020

В современной методике обучения русскому языку как иностранному особенности обучения в зависимости от условий организации учебно-воспитательного процесса рассматривались рядом ученых, в частности О. П. Быковой [4], изучение российской и китайской лингводидактических традиций проводилось И. Е. Бобрышевой [3], однако специфика приемов семантизации русской лексики глубоко не изучалась.

Методология исследования

Целью исследования является сравнение приемов семантизации лексики при обучении русскому языку китайских студентов в России и в Китае.

Материалом исследования послужили современные труды по методике обучения русскому языку как иностранному, изданные в России [6; 10; 12; 15; 20; 21] и в Китае [22; 25; 26; 28], а также учебники русского языка для начального этапа обучения «Дорога в Россию» [1; 2], «Русский язык: первые шаги» [5], «Русский язык : учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов» [16], «Русский язык. Восток» [24].

Методы исследования: анализ методической и учебной литературы, сравнение приемов обучения русской лексике, опрос китайских студентов, имеющих опыт изучения русского языка в России и в Китае.

Результаты исследования

Результаты сравнительного анализа методических трудов российских и китайских ученых

Анализ разделов, посвященных семантизации русской лексики, в трудах российских и китайских методистов показывает, что в них представлены схожие наборы приемов обучения. Приведем примеры.

Российские методисты выделяют в качестве одного из таких приемов перевод, однако отношение к переводу у них разное: от полного принятия в концепции В. Н. Вагнер [6] до скептического отношения к нему. Так, А. Н. Щукин пишет, что с помощью перевода смысловая сторона слова может быть раскрыта только в том случае, когда понятия, выражаемые словами иностранного и родного языка студентов, полностью совпадают [21, с. 117, 121]. Однако такие совпадения встречаются крайне редко, и это фактически означает признание невозможности использования этого приема.

Разные подходы к переводной семантизации мы находим и в методических трудах китайских ученых, причем в них переводу также отводится меньшая роль, чем приемам беспереводной семантизации слов. Так, Ван Баоши рекомендует использовать перевод в том случае, когда невозможно наглядно или какими-либо другими способами объяснить значение слова [22, с. 27].

И российские, и китайские методисты наибольшее значение придают двум приемам беспереводной семантизации слов: наглядной семантизации и толкованию слов средствами изучаемого языка [10; 15; 20; 21; 22; 25; 26; 28]. В ряде трудов подчеркивается роль словообразовательного анализа [26; 13] и анализа контекста [23; 12; 20], тем более что овладение этими приемами в дальнейшем помогает учащимся самостоятельно понимать значения незнакомых слов в текстах. Почти все методисты пишут о необходимости использования различных связей слов в лексической системе русского языка.

И российские, и китайские методисты считают, что при объяснении слов нельзя использовать только один прием семантизации, лучшие результаты дает использование двух-трех приемов. Кроме того, важно учитывать этап обучения: приемы перевода и наглядной семантизации рекомендуется использовать на начальном этапе обучения, а толкование средствами изучаемого языка и опоры на связи в лексической системе на среднем и продвинутом этапах.

В ходе анализа мы не обнаружили ни одного приема семантизации слов, который был бы известен только российским или только китайским методистам. Иногда ученые описывают не все, а только часть известных приемов, однако весь существующий набор приемов семантизации слов представлен и в российской, и в китайской методической литературе. Это можно объяснить, во-первых, близостью российского и китайского вариантов методики обучения русскому языку как иностранному. Их взаимодействие началось в 1950 — начале 1960-х гг., когда, с одной стороны, тысячи китайских студентов обучались в вузах СССР, а с другой стороны, началось массовое изучение русского языка в Китае. Советские методисты выезжали на стажировки в Китай, а китайские обучались в вузах СССР. Затем по политическим причинам почти два десятилетия научных контактов советских и китайских ученых не было. С 1980-х гг. в связи с восстановлением политических и экономических связей между СССР и КНР возобновились преподавание русского языка в Китае и обучение китайских студентов в вузах России. Вопросы методического взаимодействия снова стали актуальными. Во-вторых, сходные взгляды ученых на приемы семантизации лексики можно объяснить их включенностью в общемировой контекст лингводидактики. Процессы глобализации, затронувшие и сферу образования, несомненно, способствовали и методическому взаимообогащению.

Результаты сравнительного анализа учебников русского языка, по которым обучают китайских студентов в России и в Китае

Материалом настоящего исследования послужили учебники для начального этапа обучения русскому языку как иностранному «Дорога в Россию» [1; 2], «Русский язык: первые шаги» [5], «Русский язык : учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов» [16]. Первый из них, подготовленный преподавателями Московского государственного университета, широко известен в России и в других странах, по второму, созданному в Санкт-Петербургском государственном университете, обучают русскому языку в ряде петербургских вузов, третий распространен как средство обучения во многих городах России за пределами Москвы и Санкт-Петербурга. Отбор именно этих учебников был осуществлен по результатам бесед с китайскими студентами, обучающимися в российских вузах. Кроме того, анализировался учебник «Русский язык. Восток» [24], по которому чаще всего обучают русскому языку в китайских вузах.

Исследование показало, что российские учебники ориентированы главным образом на беспереводное обучение языку. Это обусловлено скорее всего тем, что это учебники общего типа, не предназначенные для обучения студентов конкретной национальности. Ориентация на беспереводное обучение языку выражается в расположении грамматического материала, который строится так, чтобы облегчить учащимся его понимание на основе языковой догадки. Таков же подход и к обучению лексике. Учебники включают иллюстрации, способствующие наглядной семантизации слов, а также задания, обучающие студентов словообразовательному анализу и определению значения слов по контексту. В этих учебниках отсутствует перевод русских слов на китайский язык. К учебнику «Дорога в Россию» было издано приложение с русско-китайским словарем [2], но оно не получило широкого распространения в обучении китайских студентов¹. Таким образом, эти три учебника ориентируют преподавателя на использование беспереводных приемов семантизации.

¹ На книжном рынке России можно найти несколько национально ориентированных учебников для начального этапа обучения русскому языку, в том числе и адресованных китайским учащимся. В них дается перевод русских слов на родной язык учащихся, а иногда переведены и учебные задания. Эти учебники не были объектом нашего исследования: они не используются в массовой практике обучения во многом потому, что учебные группы на краткосрочных курсах русского языка и на подготовительных отделениях вузов чаще всего формируются не по национальному принципу, а по уровням владения русским языком.

Китайский учебник «Русский язык. Восток» создан для обучения русскому языку с опорой на перевод. Он включает поурочные русско-китайские словари, перевод на китайский язык формулировок учебных заданий и в целом ориентирует китайских преподавателей на использование переводной семантизации русских слов.

Таким образом, учебники, по которым обучают русскому языку китайских студентов в России и в Китае, формируют разное отношение к семантизации русской лексики у российских и китайских преподавателей, что проявляется в процессе обучения. В целях подтверждения этого вывода был проведен опрос китайских студентов.

Результаты опроса китайских студентов, начинавших изучать русский язык в вузах России и Китая

В 2019—2020 гг. нами было проведено анкетирование 50 китайских студентов из 6 вузов Санкт-Петербурга, ранее изучавших русский язык в России и Китае, в том числе 3 студентов подготовительных факультетов (6%), 8 студентов бакалавриата (16%), 13 магистрантов (26%) и 26 аспирантов (52%). Анкета включала два основных вопроса: «Где Вы начинали изучать русский язык: в России или в Китае?» и «Как на начальном этапе обучения Ваши преподаватели объясняли Вам новые слова: при помощи перевода или используя другие приемы?». Анкетирование проводилось на китайском и русском языках. Оно показало следующее:

- 19 респондентов начали изучать русский язык в российских вузах и 31 в китайских;
- 30 респондентов выбрали ответ «При помощи перевода» и 20 ответ «При помощи других приемов»;
- из числа начавших изучать русский язык в Китае 22 учащихся (71%) выбрали ответ «При помощи перевода», а из числа начинавших изучать русский язык в России 11 студентов (58%) выбрали ответ «При помощи других приемов».

Эти данные позволяют сделать следующие выводы:

- китайские преподаватели на начальном этапе обучения русскому языку обычно объясняют студентам новые слова при помощи перевода и редко используют беспереводные приемы семантизации лексики¹;
- российские преподаватели на начальном этапе обучения не дают студентам переводов русских слов на китайский язык: они используют различные приемы беспереводной семантизации. Тем не менее некоторые из них ориентируют студентов на работу с русско-китайским словарем.

Заключение

1. Анализ методических трудов российских и китайских ученых показывает, что набор рекомендуемых приемов семантизации русской лексики в них один и тот же, что объясняется, с одной стороны, близостью российских и китайских вариантов методики обучения русскому языку как иностранному, с другой стороны, их включенностью в общемировой контекст лингводидактики.

2. Анализ учебников, по которым китайские студенты начинают изучать русский язык в России и в Китае, показывает, что российские учебники ориентированы главным образом на беспереводное обучение языку, а китайские — на переводное. Это формирует соответствующее отношение к семантизации русской лексики у российских и китайских преподавателей. Анкетирование китайских студентов, ранее изучавших русский язык в России и Китае, подтвердило выводы, основанные на результатах анализа учебников.

¹ Необходимо отметить, что в некоторых китайских университетах на первом курсе обучают студентов русскому языку не только китайские, но и российские преподаватели. Это позволяет комбинировать переводной и беспереводной варианты обучения и соответственно переводные и беспереводные приемы семантизации лексики.

3. Сравнение приемов семантизации русской лексики в России и в Китае позволяет сделать два вывода, значимых для последующих исследований. Во-первых, оно показывает, что наиболее важным критерием классификации этих приемов является использование или неиспользование перевода. Во-вторых, оно свидетельствует о том, что при исследовании национальных лингводидактических традиций, а также при их сравнении анализ учебников и практики обучения обладает большей практической значимостью, чем анализ методических концепций.

Список использованной литературы

1. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: грамматический комментарий и словарь к учебнику для говорящих на китайском языке (элементарный уровень). М. : ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова ; СПб. : Златоуст, 2018. 108 с.
2. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию : учебник русского языка (элементарный уровень). 6-е изд., испр. М. : ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова ; СПб. : Златоуст, 2010. 343 с.
3. Бобрышева И. Е. Учет национальных лингвометодических традиций в обучении русскому языку иностранцев (на примере Китая). М. : Компания Спутник +, 2001. 113 с.
4. Быкова О. П. Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде. М. : Русский язык. Курсы, 2014. 200 с.
5. Беликова Л. Г., Шутова Т. А., Ерофеева И. Н. Русский язык: первые шаги : учеб. пособие : в 3 ч. Ч. 1. 6-е изд., доп. СПб. : Златоуст, 2020. 264 с.
6. Вагнер В. Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. Фонетика. Графика. Части речи. М. : РУДН, 1995. 324 с.
7. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного : метод. руководство. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Русский язык, 1990. 246 с.
8. Вульфийс И. М. Работа над словарем в начальный период обучения // Вопросы преподавания русского языка в начальной школе взрослых. М. : Госиздат, 1928. Вып. 2. С. 60—73.
9. Давис И. Руководство к преподаванию русского языка в инородческих училищах. Рига : Изд-во К. Г. Зихман, 1901. 180 с.
10. Капитонова Т. И., Московкин Л. В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб. : Златоуст, 2006. 271 с.
11. Колесникова А. Ф. Проблемы обучения русской лексике. М. : Русский язык, 1977. 76 с.
12. Крючкова Л. С., Мошинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М. : Флинта : Наука, 2009. 480 с.
13. Кузьмина Е. О. Способы семантизации новой лексики на начальном этапе обучения РКИ // Проблемы современного образования. 2019. № 1. С. 167—174.
14. Ли Сяобай. О некоторых аспектах методики преподавания русской лексики китайским учащимся // Вестник Оренбургского государственного университета. 2018. № 5. С. 43—45.
15. Методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. И. П. Лысаковой. М. : Русский язык. Курсы, 2016. 320 с.
16. Московкин Л. В., Сильвина Л. В. Русский язык : учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов. 9-е изд. СПб. : СМИО Пресс, 2017. 518 с.
17. Половникова В. И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе. М. : Русский язык, 1982. 104 с.
18. Рыт Е. М. Основы методики преподавания иностранных языков в свете науки о языке. М. : Работник просвещения, 1930. 404 с.
19. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М. : Русский язык, 1980. 182 с.
20. Шибко Н. Л. Общие вопросы методики преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие для иностранных студентов филологических специальностей. СПб. : Златоуст, 2014. 336 с.
21. Щукин А. Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном. М. : Русский язык. Курсы, 2015. 784 с.
22. 王保士. 新俄语教学法. 北京: 中央编译出版社 [Ван Баоши. Новая методика преподавания русского языка. Пекин : Издательство перевода], 2013. 220 р.

23. 李彦. 俄语课词汇教学法初探 // 中国俄语教学 [Ли Янь. О методике обучения лексике русского языка в аудитории // Преподавание русского языка в Китае]. 1984. № 3. P. 54—55.
24. 大学俄语东方, 学生用书. 史铁强主编. 北京: 外语教学与研究出版社 [Русский язык. Восток : учебник для студентов / под ред. Ши Тэцян. Пекин : Издательство исследования и обучения иностранным языкам], 2008. 250 p.
25. 孙婉婷. 俄语词汇教学传统模式与情景模式对比分析 // 教育艺术 [Сунь Ваньтин. Сопоставление методики традиционного и ситуационного обучения лексике русского языка // Искусство образования]. 2012. № 1. P. 166—167.
26. 季元龙. 俄语词汇释义的若干手段 // 中国俄语教学 [Ци Юаньлун. Некоторые приемы семантизации русских слов // Преподавание русского языка в Китае]. 1992. № 3. P. 58—59.
27. 常丽. 浅谈俄语词汇教学 // 黑龙江教育学院学报 [Чан Ли. Обсуждение обучения русской лексике // Вестник Хэйлунцзянского института образования]. 1999. № 6. P. 102—103.
28. 张文丽. 中学俄语词汇教学法探究 // 教学研究 [Чжан Вэньли. Изучение методики обучения лексике русского языка в школе // Исследование образования]. 2009. № 11. P. 24—25.
29. 杨莹莹. 俄语词汇教学现状及其优化策略研究 // 实践与探究 [Ян Инин. Текущее состояние обучения русской лексике и исследование его оптимизации // Практика и исследование]. 2011. № 36. P. 335—336.

Поступила в редакцию 21.05.2020

Юйсифу Айиша, аспирант

Санкт-Петербургский государственный университет

Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7-9

E-mail: st080633@student.spbu.ru

UDC 372.881.161.1

A. Yusufu

Techniques for the semantization of vocabulary in teaching Russian to Chinese students in Russia and in China

The aim of the study is to compare the methods of semantization of vocabulary in teaching Russian to Chinese students in Russia and in China. It has been established that the set of recommended techniques for the semantization of Russian vocabulary in Russian and Chinese methodological works is the same, however, Russian textbooks are focused mainly on non-translating language training, and Chinese on the translated one. This means that in the study of national linguodidactic traditions, as well as in their comparison, the analysis of textbooks and teaching practices is more important than the analysis of methodological concepts.

Key words: Russian as a foreign language, teaching methods, Chinese students, methods of semantization of vocabulary.

Yusufu Aiyisha, PhD student

Saint Petersburg State University

Russian Federation, 199034, St. Petersburg, Universitetskaya Embankment, 7-9

E-mail: st080633@student.spbu.ru

References

1. Antonova V. E., Nakhabinina M. M., Safronova M. V., Tolstykh A. A. *Doroga v Rossiyu: grammaticheskii kommentarii i slovar' k uchebniku dlya govoryashchikh na kitaiskom yazyke (elementarnyi uroven')* [Road to Russia: a grammatical commentary and dictionary for a textbook for Chinese speakers (elementary level)]. Moscow, TsMO MGU im. M. V. Lomonosova, St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2018. 108 p. (In Russian)
2. Antonova V. E., Nakhabinina M. M., Safronova M. V., Tolstykh A. A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (elementarnyi uroven')*. 6-e izd., ispr. [Road to Russia: Russian language textbook (elementary level). 6th ed., rev.]. Moscow, TsMO MGU im. M. V. Lomonosova, St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2010. 343 p. (In Russian)

3. Bobrysheva I. E. *Uchet natsional'nykh lingvometodicheskikh traditsii v obuchenii russkomu yazyku inostrantsev (na primere Kitaya)* [Taking into account national linguistic and methodological traditions in teaching Russian to foreigners (on the example of China)]. Moscow, Kompaniya Sputnik+ Publ., 2001. 113 p. (In Russian)
4. Bykova O. P. *Obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu v inoyazychnoi srede* [Teaching Russian as a foreign language in a foreign language environment]. Moscow, Russkii yazyk. Kursy Publ., 2014. 200 p. (In Russian)
5. Belikova L. G., Shutova T. A., Erofeeva I. N. *Russkii yazyk: pervye shagi: v 3 ch. Ch. 1. 6-e izd., dop.* [Russian language: first steps: in 3 parts. Part 1. 6th ed., add.]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2020. 264 p. (In Russian)
6. Vagner V. N. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka anglogovoryashchim i frankogovoryashchim. Fonetika. Grafika. Chasti rechi* [Methods of teaching Russian to English-speaking and French-speaking. Phonetics. Graphic arts. Parts of speech]. Moscow, RUDN Publ., 1995. 324 p. (In Russian)
7. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. *Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo: metod. rukovodstvo. 4-e izd., pererab. i dop.* [Language and culture: Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language: method. leadership. 4th ed., rev. and add.]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1990. 246 p. (In Russian)
8. Vul'fius I. M. *Rabota nad slovarem v nachal'nyi period obucheniya* [Work on the dictionary in the initial period of study]. *Voprosy prepodavaniya russkogo yazyka v natsionallykh vuzakh* [Questions of teaching the Russian language in the national school for adults]. Moscow, Gosizdat Publ., 1928, is. 2, pp. 60—73. (In Russian)
9. Davis I. *Rukovodstvo k prepodavaniiu russkogo yazyka v inorodcheskikh uchilishchakh* [Guide to Teaching Russian in Foreign Schools]. Riga, Izd-vo K. G. Zikhman Publ., 1901. 180 p. (In Russian)
10. Kapitonova T. I., Moskovkin L. V. *Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na etape predvuzovskoi podgotovki* [Methods of teaching Russian as a foreign language at the stage of pre-university training]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2006. 271 p. (In Russian)
11. Kolesnikova A. F. *Problemy obucheniya russkoi leksike* [Problems of teaching Russian vocabulary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1977. 76 p. (In Russian)
12. Kryuchkova L. S., Moshinskaya N. V. *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Practical methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2009. 480 p. (In Russian)
13. Kuz'mina E. O. *Sposoby semantizatsii novoi leksiki na nachal'nom etape obucheniya RKI* [Methods of semantization of new lexis within the basic course of Russian as a foreign language]. *Problemy sovremenno obrazovaniya — Problems of Modern Education*, 2019, no. 1, pp. 167—174. (In Russian)
14. Li Syaobai. *O nekotorykh aspektakh metodiki prepodavaniya russkoi leksiki kitaiskim uchashchimsya* [About methods of teaching russian lexica to chinese students]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta — Vestnik of the Orenburg State University*, 2018, no. 5, pp. 43—45. (In Russian)
15. *Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Methodology for teaching Russian as a foreign language]. Moscow, Russkii yazyk. Kursy Publ., 2016. 320 p. (In Russian)
16. Moskovkin L. V., Sil'vina L. V. *Russkii yazyk. 9-e izd.* [Russian language. 9th ed.]. St. Petersburg, SMIO Press Publ., 2017. 518 p. (In Russian)
17. Polovnikova V. I. *Leksicheskiy aspekt v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo na prodvnutom etape* [Lexical aspect in teaching Russian as a foreign language at an advanced stage]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1982. 104 p. (In Russian)
18. Ryt E. M. *Osnovy metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov v svete nauki o yazyke* [Fundamentals of foreign language teaching methods in the light of language science]. Moscow, Rabotnik prosveshcheniya Publ., 1930. 404 p. (In Russian)
19. Slesareva I. P. *Problemy opisaniya i prepodavaniya russkoi leksiki* [Problems of describing and teaching Russian vocabulary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1980. 182 p. (In Russian)
20. Shibko N. L. *Obshchie voprosy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [General questions of the methodology of teaching Russian as a foreign language]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2014. 336 p. (In Russian)
21. Shchukin A. N. *Obuchenie rechevomu obshcheniyu na russkom yazyke kak inostrannom* [Teaching speech communication in Russian as a foreign language]. Moscow, Russkii yazyk. Kursy Publ., 2015. 784 p. (In Russian)
22. 王保士. *新俄语教学法*. 北京: 中央编译出版社 [Wang Baoshi. A new method of teaching the Russian language. Beijing: Translation Publishing House], 2013. 220 p. (In Chinese)
23. 李彦. *俄语课词汇教学法初探 // 中国俄语教学* [Li Yan. On the method of teaching Russian vocabulary in the classroom. *Teaching Russian in China*]. 1984, no. 3, pp. 54—55. (In Chinese)
24. *大学俄语东方, 学生用书*. 史铁强主编. 北京: 外语教学与研究出版社 [Russian language. East: a textbook for students. Ed. by Shi Tejiang. Beijing: Foreign Language Research and Teaching Publishing House], 2008. 250 p. (In Chinese)

25. 孙婉婷. 俄语词汇教学传统模式与情景模式对比分析 // 教育艺术 [Sun Wanting. Comparison of the methods of traditional and situational teaching of the vocabulary of the Russian language. *Art of Education*], 2012, no. 1, pp. 166—167. (In Chinese)
26. 季元龙. 俄语词汇释义的若干手段 // 中国俄语教学 [Qi Yuanlong. Some methods of semantization of Russian words. *Teaching the Russian language in China*], 1992, no. 3, pp. 58—59. (In Chinese)
27. 常丽. 浅谈俄语词汇教学 // 黑龙江教育学院学报 [Chang Li. Discussion of teaching Russian vocabulary. *Bulletin of the Heilongjiang Institute of Education*], 1999, no. 6, pp. 102—103. (In Chinese)
28. 张文丽. 中学俄语词汇教学法探究 // 教学研究 [Zhang Wenli. Studying the methodology of teaching the vocabulary of the Russian language at school. *Study of education*], 2009, no. 11, pp. 24—25. (In Chinese)
29. 杨莹莹. 俄语词汇教学现状及其优化策略研究 // 实践与探究 [Yang Yining. The current state of teaching Russian vocabulary and the study of its optimization. *Practice and research*], 2011, no. 36, pp. 335—336. (In Chinese)